

**Chambre
des Représentants**

**Kamer
der Volksvertegenwoordigers**

8 DÉCEMBRE 1949.

8 DECEMBER 1949.

PROJET DE LOI

WETSONTWERP

**relatif aux avances sur indemnités de réparation
de dommages de guerre aux biens privés.**

**betreffende de voorschotten op oorlogsschade-
vergoedingen in zake private goederen.**

PROJET

ONTWERP

TRANSMIS PAR LE SENAT (1).

OVERGEMAAKT DOOR DE SENAAT (1).

Article premier.

Eerste artikel.

Des avances peuvent être consenties sur les indemnités de réparation de dommages de guerre prévues par la loi du 1^{er} octobre 1947, relative à la réparation des dommages de guerre aux biens privés.

Les conditions dans lesquelles les avances sont effectuées ainsi que leur montant maximum sont déterminés par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

Voorschotten kunnen worden verleend op de oorlogsschadevergoedingen, bepaald bij de wet van 1 October 1947, betreffende de herstelling der oorlogsschade aan private goederen.

De voorwaarden van de toekenning alsmede het maximumbedrag van die voorschotten worden bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit vastgesteld.

Art. 2.

Art. 2.

Les articles 53 et 68, alinéa 3 de la loi du 1^{er} octobre 1947 sont applicables aux avances sur indemnités de réparation de dommages de guerre.

De artikelen 53 en 68, lid 3 van de wet van 1 October 1947 zijn van toepassing op de voorschotten op oorlogsschadevergoedingen.

Art. 3.

Art. 3.

Les avances sont consenties sans reconnaissance d'un droit quelconque au profit du bénéficiaire.

Elles sont imputées, s'il y a lieu, sur le montant des indemnités allouées en vertu de la loi du 1^{er} octobre 1947.

De voorschotten worden toegestaan zonder dat enigerlei recht ten voordele van de beneficiant wordt erkend.

Zij worden zo nodig aangerekend op het bedrag der vergoedingen, krachtens de wet van 1 October 1947 toegerekend.

Dans la mesure où les avances excèdent les indemnités allouées en vertu de la loi du 1^{er} octobre 1947, elles doivent être remboursées par le bénéficiaire. L'action en remboursement est exercée par le Ministre de la Reconstruction conformément aux dispositions de l'article 42, paragraphe 2 de la loi du 1^{er} octobre 1947; elle se prescrit

Voor zover de voorschotten hoger zijn dan de vergoedingen krachtens de wet van 1 October 1947 toegerekend, moeten zij door de beneficiant terugbetaald worden. De vordering tot terugbetaling wordt uitgeoefend door de Minister van Wederopbouw, overeenkomstig het bepaalde in artikel 42, paragraaf 2 van de wet van 1 Oc-

(1) Voir :

Documents du Sénat :

6 : Projet de loi.
16 : Rapport.
17 : Amendement.

Annales du Sénat :

6 décembre 1949.

(1) Zie :

Stukken van de Senaat :

6 : Wetsontwerp.
16 : Verslag.
17 : Amendement.

Handelingen van de Senaat :

6 December 1949.

par trente ans à partir du jour où l'indemnité est définitivement fixée.

Art. 4.

Des crédits de restauration soumis aux dispositions des articles 13, 14 et 15 et à celles du chapitre V de la loi du 1^{er} octobre 1947 peuvent être accordés aux bénéficiaires d'avances sur indemnités de dommages de guerre.

Le montant de ces crédits, les conditions d'octroi de ceux-ci et le moment où ils peuvent être accordés sont fixés par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

Art. 5.

La liquidation des avances et des crédits de restauration est faite à l'intervention de la Caisse autonome des dommages de guerre.

Art. 6.

Sont abrogés :

1^o l'arrêté-loi du 21 décembre 1945 relatif aux avances à valoir sur indemnités de dommages de guerre, modifié et complété par les arrêtés-lois du 2 septembre 1946, du 31 octobre 1946, du 23 décembre 1946 et du 27 février 1947, à l'exception de l'article 10;

2^o l'arrêté-loi du 7 février 1946 relatif aux avances à valoir sur indemnités de dommages de guerre.

Art. 7.

La présente loi est applicable, pour l'avenir, aux avances consenties sous l'empire des prescriptions légales abrogées par l'article précédent.

Art. 8.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur Belge*.

Bruxelles, le 6 décembre 1949.

Le Président du Sénat,

R. GILLON.

Les Secrétaires,

J. HANQUET.
J. BOUILLY.

tober 1947; zij verjaart door verloop van dertig jaar te rekenen van de datum waarop de vergoeding definitief is vastgesteld.

Art. 4.

Herstelkredieten onderworpen aan de bepalingen van artikelen 13, 14 en 15 en van hoofdstuk V van de wet van 1 October 1947, kunnen aan de beneficianten van voorschotten op oorlogsschadevergoedingen verleend worden.

Het bedrag van deze kredieten, de voorwaarden van toekenning er van en het ogenblik waarop zij kunnen worden toegekend, worden vastgesteld bij een in Minister-raad overlegd koninklijk besluit.

Art. 5.

De veretening van de voorschotten en van de herstelkredieten geschiedt door tussenkomst van de Zelfstandige Kas voor Oorlogsschade.

Art. 6.

Worden ingetrokken :

1^o de besluitwet van 21 December 1945 betreffende de voorschotten in mindering op oorlogsschadevergoedingen, zoals zij is gewijzigd en aangevuld bij de besluitwetten van 2 September 1946, 31 October 1946, 23 December 1946 en 27 Februari 1947, met uitzondering van artikel 10;

2^o de besluitwet van 7 Februari 1946 betreffende de voorschotten in mindering op oorlogsschadevergoedingen.

Art. 7.

Deze wet is in de toekomst van toepassing op de voorschotten toegestaan krachtens de wettelijke voorschriften die bij het vorig artikel worden ingetrokken.

Art. 8.

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Brussel, 6 December 1949.

De Voorzitter van de Senaat,